

CRISTINA A. MIGUEL

Traductora de Español/Inglés al Portugués

Lisboa, Portugal

cristinammiguel@hotmail.com



Nacionalidad: Portuguesa

Lugar y fecha de nacimiento: Lisboa, 22 de marzo de 1978

FORMACIÓN ACADÉMICA

Cursando el **Máster en Enseñanza de Portugués-Español**, Facultad de Ciencias Sociales y Humanas de la Universidad Nueva de Lisboa.

Curso de Traducción y Tecnologías de Información Lingüística, Español e Inglés al Portugués (168 horas), Instituto Camões-Ministerio de Asuntos Exteriores de Portugal/ Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa.

72 Créditos ECTS (12 asignaturas) en **Lengua, Lingüística y Cultura Española**, Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa.

Máster en Lengua y Cultura Portuguesa, Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa.

Posgrado en Cultura Portuguesa Contemporánea, Universidad Abierta de Portugal - Instituto Camões-Ministerio de Asuntos Exteriores.

Licenciatura en Lengua y Cultura Portuguesa (Lengua Extranjera), Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa.

OTRA FORMACIÓN

Curso de Formación de Formadores, Centro Cemporcentomais – Instituto de Empleo y Formación Profesional, Lisboa.

Curso de Formador de Lengua y Cultura Portuguesa (98 horas), Instituto Camões-Ministerio de Asuntos Exteriores de Portugal.

Curso de Gestión Estratégica (30 horas), Proyecto AMI, Queluz.

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Desde 2004 Traductora autónoma de Inglés/Español al Portugués y correctora de Portugués. Todo tipo de traducciones y traducciones certificadas. (agencias de traducción, editoriales, compañías y clientes privados). **Profesora autónoma de Portugués Lengua Extranjera** (escuelas de idiomas, compañías, embajadas y alumnos particulares).

Modibel, Mark Hanmer Translations, Phillippa Bennett Translations, Laura Marcos, Festival Jovem Lusofonia, Associação IUNA, Editora Lidel, Embajada de Colombia en Portugal, Colabora Consultoría Extremadura (Badajoz), Ayuntamiento de Villar del Rey (Badajoz), Escuela de Idiomas de Massamá Norte, Escuela de Idiomas Margarida's School , Escuela de Idiomas Learning Lounge , Escuela de Idiomas Consultores Profissionais de Línguas Lda, Escuela de Idiomas de Massamá, etc.

2009-2010 **Maestra de Portugués.** Colegios Públicos María Auxiliadora (Villar del Rey) y Santa María del Prado (La Roca de la Sierra), Badajoz. Instituto Camões-Ministerio de Asuntos Exteriores de Portugal.

2008-2009 **Revisora y correctora autónoma:**
- *Entre Nós 1 – Método de Portugués para Hispanohablantes – Libro del Alumno y Cuaderno de Ejercicios*, Ana Dias, editorial Lidel;
- *Aprendo com as Línguas - Manual Europeu Euro-Mania*, Pierre Escudé, editorial Lidel;
- *Salpicos 1 – Libro del Alumno y Libro del Profesor*, Instituto Camões, editorial Lidel;
- *Salpicos 2 – Libro del Alumno, Libro de Actividades y Libro del Profesor*, Instituto Camões, editorial Lidel;
- *Guia Prático de Fonética*, Hermínia Malcata, editorial Lidel;
- *Português Língua Segunda e Língua Estrangeira: da(s) Teorias à(s) Prática(s)*, dir. Maria José Grosso, editorial Lidel.

2001-2004 **Lectora de Lengua y Cultura Portuguesa.** Universidad de Cambridge, Reino Unido-Instituto Camões-Ministerio de Asuntos Exteriores de Portugal.
Responsable de las siguientes asignaturas: Lengua Portuguesa, Ensayo y **Traducción de Inglés al Portugués.**
Examinadora Oficial de Portugués y “Supervisora” de Lengua Portuguesa. Universidad de Cambridge.

IDIOMAS

Portugués lengua materna

Español avanzado – Diploma de Español Lengua Extranjera Nivel C2, Instituto Cervantes, 2010.

Inglés avanzado.

INFORMÁTICA

Programas de Traducción Asistida – Trados / Wordfast.